***Тема 4.Специфіка рецепції античних традицій в Англії доби Відродження.***

Особливості формування і розвитку гуманістичних ідей в лоні англійської культури. Гурток Оксфордських реформаторів та його роль у становленні університетської освіти в Англії. Два періоди розвитку англійського гуманізму ( концепція М. Барга): християнсько-етичний та аристократично-академічний. Включення античних авторів до навчальних планів граматичних шкіл. Антична філософія (Платон, Арістотель) та риторика (Цицерон, Квінтіліан) в англійських університетах. Антична історіографія (Тіт Лівій, Пліній Старший, Плутарх) та її вплив на політичну думку, історичні хроніки і драму. Єлизаветинська драматургія як популяризатор античних сюжетів і мотивів. Переклади творів давніх греків і римлян (міфів, Гомера, Геліодора, Плутарха, Овідія, Вергілія, Лонга, Таціта, та ін) в Англії. Специфіка перекладацьких підходів Дж. Петті, Е. Дея, Дж. Чепмена та ін.

***1. Англійський гуманізм в світлі сучасних наукових дискусій***

Гуманістична ідеологія, провідні концепти якої обґрунтовані у численних етико-філософських трактатах і художньо втілені у творах ренесансного мистецтва, була просякнута антропоцентризмом, культом індивідуальної ініціативи та апологетикою «studia humanitatis». Абсолютна більшість науковців вважає, що гуманізм спричинив суттєві якісні зрушення у найрізноманітніших сферах життя ренесансної Європи.

Однак існують й інші оцінки: приміром, французький дослідник Ф.Моньє заперечує будь-який соціальний вплив гуманізму, науковці Г.Сартон і Л.Тоpндайк наголошують на антинауковому характері мислення гуманістів, а відомий американський ренесансознавець П.Кристеллер називає гуманізм вузькою ідейною течією, сфера функціонування якої обмежувалася лише філологією[[1]](#footnote-2). Втім, кількість «апологетів», тобто тих, хто розглядає гуманізм як ідейну основу культури Відродження, як антидогматичний, антисхоластичний світогляд світського характеру, значно перевищує чисельність «критиків».

Доволі показовою в цьому сенсі є, приміром, ситуація з визначенням тих персоналій, які можуть бути названі англійськими гуманістами. Розгортання гуманістичного руху на теренах туманного Альбіону зазвичай пов’язують з іменами людей, релігійні переконання, політичні погляди і навіть морально-філософські уявлення яких незрідка виявлялися діаметрально протилежними. Це і щирий католик філософ Томас Мор, і реформатор «батько англійської Біблії» Вільям Тіндейл, і апологет ідеї морального самовдосконалення особистості Томас Лінейкр (учитель Еразма та Мора), і кривавий деспот-тиран Генріх VIII. Художню репрезентацію гуманістичних ідей знаходять у творчості таких різних за етико-естетичними орієнтаціями майстрів слова, як співець єлизаветинського абсолютизму Едмунд Спенсер і скептик за трибом мислення Крістофер Марло, в чиїй трагедії «Тамерлан Великий» сучасні дослідники справедливо вбачають полемічне переосмислення провідних ідеологічних концептів «Королеви фей»[[2]](#footnote-3).

Доволі парадоксально виглядають наслідки діяльності англійських гуманістів у різних сферах життя тогочасного суспільства: якщо вплив гуманізму на розвиток культури в цілому більшістю дослідників визнається як позитивний, то вплив на інтелектуальне життя, науку і освіту розцінюється деякими істориками (Малінджер, Вейс, Гауел, Шмітт) як це недивно, вкрай негативно. В цьому контексті доречно навести відомі слова авторитетного знавця англійської літератури К.С.Льюіса: «У сфері філософії гуманізм, відверто кажучи, має розцінюватися як філістимський рух, просякнутий мракобіссям. Нові знання спричинили появу нового невігластва, ... гуманізм розбив метафізику»[[3]](#footnote-4). Аргументуючи цю тезу, К.С.Льюіс посилається на досить переконливі факти з арсеналу історичної науки, зокрема згадує про те, що у 1550 році в Оксфорді були вилучені із університетських бібліотек і спалені на вогнищі численні праці середньовічних схоластів, сотні трактатів з математики і природничих наук. Доволі симптоматичними є й наведені дослідником цитати з творів ренесансних авторів, приміром Джордано Бруно, який після відвідин англійських університетів у 1584 році назвав Англію країною, що «овдовіла, втративши належний рівень вивчення філософії і математики, ... усі її доктори виявилися лише докторами граматики, сповненими пихатого невігластва, педантизму, самонадіяності та брутальної невихованості»[[4]](#footnote-5).

Вітчизняна традиція рецепції англійського гуманізму, як явища, що в ідейно-естетичному плані було виключно прогресивним (М.Шаповалова, Л.Привалова, Т.Власова, Л.Никифорова, О.Склярова та ін.), глибоко укорінена в стереотипних уявленнях про італійський гуманізм, сформованих фундаментальними дослідженнями зарубіжних корифеїв ренесансознавства (Я.Буркхардт, Г.Фойгт, Е.Гарен) та авторитетних радянських культурологів (В.Рутенбург, М.Гуковський, В.Лазарєв, А.Горфункель, Л.Брагіна, О.Кудрявцев, Л.Баткін та ін.). Згідно з цими уявленнями, гуманізм постає як потужний ідейний рух, що призвів до появи нової системи знань, в центрі якої стояла проблема людини, її земного призначення, до формування принципово відмінної від середньовічної системи мислення, яка в свою чергу вплинула на культуру і суспільство, радикально оновлюючи їх.

***2.Етапи становлення гуманізму в Англії***

Традиційно в історії англійського гуманізму виділяють **два періоди** – **ранній** або християнсько-етичний, що охоплює першу половину ХVІ століття, та **пізній** або аристократично-академічний (за висловом М.Барга[[5]](#footnote-6)), який припадає на другу половину цього століття.

Щоправда, існує точка зору, згідно з якою правомірно вести мову про більш ранній прояв гуманістичних тенденцій на англійському ґрунті: авторитетний історик Ю.М.Саприкін[[6]](#footnote-7) наголошує на тому, що вже у творчості Джеффрі Чосера (1340?–1400), зокрема в «Кентерберійських оповіданнях», відчутно проступає вплив гуманістичної ідеології, домінують суто гуманістичні уявлення про людину та її призначення, а також помітне прагнення дати релігійно-етичне обґрунтування новому ідеалу особистості.

Стосовно англійської культури XIV–XV століть правомірно вести мову лише про спорадичні прояви певних гуманістичних тенденцій, зумовлені знайомством окремих визначних особистостей з ідеями і творами їхніх італійських сучасників. Об’єктивно-історичні передумови, що сприяли поширенню гуманізму, склалися в Англії значно пізніше, ніж у більшості континентальних країн. Автентична національна гуманістична традиція почала формуватися лише тоді, коли в країні з’явилися реальні можливості інтенсифікації «studia humanitatis», тобто розширився ареал функціонування і впливу духовної культури (зокрема гуманітарних наук) на найрізноманітніші сфери активності індивідуума і суспільства.

Ранній англійський гуманізм, в основі якого – «синкретизм» християнської догми та античної мудрості»[[7]](#footnote-8), закладав підвалини того світогляду, який не загинув із занепадом християнсько-етичної фази гуманізму, а протягом усієї єлизаветинської доби зберігав свої основні компоненти, зазнавши лише незначної еволюції. Християнський гуманізм усе ще залишався світоглядною домінантою і у філософсько-теологічному трактаті «Про закони духовного благочинства» (1593) Р.Гукера, і в широковідомій «Історії світу» (1614) В.Релі.

Провідними діячами раннього англійського гуманізму традиційно вважають так званих оксфордських реформаторів. На чолі цього об’єднання гуманістів стояли три видатні постаті: Джон Колет, який був «істинним лідером», душею оксфордського гуртка, сер Томас Мор – відомий політичний діяч, автор славнозвісної «Утопії» (1516) та нідерландський вчений-філософ Еразм Роттердамський, який приїхав до Оксфорду вивчати грецьку мову і прожив там декілька років.

Практична діяльність оксфордських реформаторів усіляко сприяла поширенню культу освіченості та ерудиції, популяризації античної спадщини, водночас формуючи критичне ставлення до деяких догматів християнства та інституту тогочасної церкви. Відстоюючи історичний метод вивчення Біблії в боротьбі з середньовічною схоластикою та аскетизмом, популяризуючи освіту як один із найдієвіших засобів удосконалення релігії, особистості і політичних інституцій, оксфордці давали імпульс поширенню в Англії загальноєвропейського руху за перебудову церкви (тобто Реформації) та створювали передумови для появи й становлення ренесансного світобачення в Англії. Зародки Еразмового ренесансного скептицизму, приміром, суттєво розвинулися в духовній атмосфері єлизаветинської доби і згодом постали, щоправда в дещо модифікованому вигляді, в англійському маньєризмі, зокрема в «Трагічній історії доктора Фауста» Крістофера Марло, «Тіні Евфуеса» Томаса Лоджа та у ранньобароковій поезії Джона Донна.

Стосовно другої фази розвитку англійського гуманізму слід зазначити, що і у вітчизняному, і у зарубіжному ренесансознавстві вона й досі залишається практично невивченою. Дехто із зарубіжних фахівців обмежує сферу проявів гуманізму в Англії другої половини XVI століття лише літературною критикою, а відомий російський культуролог М.Барг стверджує, що «прогресивна… тенденція раннього гуманізму, трансформуючись, втілилася наприкінці століття, з одного боку, в новій історіографії, а з іншого боку – з особливою силою – у мистецтві драми»[[8]](#footnote-9). Позиція К.С.Льюіса є доволі суперечливою: з одного боку, до числа гуманістів він відносить лише тих, хто «викладав, вивчав греків та латинян, або принаймні ставився до них з великою любов’ю»[[9]](#footnote-10), а іншого боку – наголошував на тому, що і неокласицисти (зокрема Бен Джонсон, Джон Драйден, Чепмен), і пуритани єлизаветинських часів можуть вважатися гуманістами.

***3.. Особливості рецепції здобутків Античності та континентального Ренесансу***

Саме на початку XVI століття в Англії остаточно сформувався інтелектуальний ґрунт, сприятливий для стрімкого розвитку гуманітарних наук, належної рецепції духовної спадщини європейських гуманістів та активізації перекладацької діяльності, спрямованої на **популяризацію** **пам’яток античної культури**. За часів Генріха VIII на вістрі перекладацьких інтересів англійських інтелектуалів перебували здебільшого філософські тексти, що призвело до появи англомовних перекладів окремих творів Платона та Аристотеля. В 1528–1529 роках Роберт Ґрін з Вербі видав друком свій переклад трьох останніх книг (ІІ–IV) підручника з алхімії, авторство якого тогочасна європейська традиція приписувала Платонові, в 1544 році кембриджський професор Ніколас Карр переклав фрагменти із Платонових «Законів» та «Тімея», а у 1547 році з’явився «Трактат з моральної філософії» Вільяма Болдуіна, до якого увійшла біографія давньогрецького вченого та переклад 131 цитати, автором яких у ті часи вважався Платон.

Щодо Аристотеля, то знайомство англійців з текстами цього філософа відбувалося не такими швидкими темпами, як знайомство італійців, французів чи навіть іспанців. Спочатку, ще у 1489 році, в Оксфорді була надрукована латиномовна версія «Нікомахової етики» Аристотеля, що належала перу італійського гуманіста Леонардо Бруні.

Згодом, вже у XVI столітті, завдяки зусиллям Джона Вилкінсона з’явився англомовний переклад цієї праці, адресований тій читацькій аудиторії, що не володіла ані давньогрецькою, ані латинською мовами. «Поетика» Аристотеля була відома єлизаветинським літературним критикам здебільшого завдяки посередництву авторів італійських поетик – Франческо Робортелло («Коментарі до книги Аристотеля про мистец-тво поезії», 1543), Цезаря Скалігера («Поетика», 1561), Антоніо Мінтурно («Поетичне мистецтво», 1563), Людовіко Кастельветро («Поетика» Аристотеля, викладена народною мовою та прокоментована», 1570).

Сліди безпосереднього знайомства з текстом цього твору давньогрецького вченого знаходимо лише у «Захисті поезії» (1595) Філіпа Сідні. Тож можна погодитися, що в Англії майже протягом усього XVI століття уявлення про Аристотеля базувалися здебільшого на популяризаторських, часом навіть дещо сфальсифікованих, версіях (неоаристотелівських чи таких, що належали ренесансним італійським авторам)[[10]](#footnote-11). Лише наприкінці століття завдяки плідним зусиллям Джона Кейса (1548-1600) – найвизначнішого з-поміж англійських аристотеліанців – і таких англійських вчених як Ричард Стейніхерст (1547-1618), Джон Рейнолдз (1549-1607), Еверард Діґбі (1550-1592), Вільям Ґілберт (1544-1603) аристотелізм перетворився на «мейнстрім» інтелектуального життя англійського соціуму.

В цілому, античну філософію в свідомості єлизаветинців уособлювали Платон і Аристотель, риторику – Аристотель, Цицерон і Квінтіліан, історіографію – Тіт Лівій, Пліній Старший та Плутарх. Найулюбленішими античними авторами в Англії XVI століття були Сенека, потужний вплив драматичної техніки якого відчувається в єлизаветинській трагедії (Т.Нортон і Т.Саквіль, Т.Кід, Дж.Ґасконь і Ф.Кінвелмерш, Т.Лодж, В.Шекспір), Теренцій і Вергілій, чиї твори у ті часи вивчалися навіть у граматичних школах, а також Овідій.

Своєрідним «загальним місцем» у літературно-критичних творах як противників Поезії (С.Ґоссон), так і її захисників (Р.Вілліс. Т.Лодж, Ф.Сідні), була інтерпретація ставлення Платона до поетів. Як відомо, античний філософ «вигнав» поетів зі своєї «ідеальної держави». Для пуританина Ґоссона сам факт такого вигнання слугував аргументом на користь тези про аморальний вплив поетів на суспільство. Натомість Вілліс запевняв, що Платон вигнав лише поганих поетів. Сідні ж, розмірковуючи на цю тему, дійшов висновку, що Платон був не ворогом, а покровителем Поезії, бо заперечував не саме явище, а лише його викривлення та збочення.

Загальновідомо, що класична спадщина сприймалася ренесансною особистістю як загальнодоступна скарбниця. Тому часте наведення на сторінках єлизаветинських творів думок та ідей античних чи континентальних авторів без згадування їхніх імен жодною мірою не може вважатися плагіатом, як помилково стверджують деякі дослідники.

Річ у тім, що поняття «плагіату» в його сучасному розумінні в ті часи не існувало взагалі, проте категорія «наслідування» мала значно ширше тлумачення, ніж у Арістотеля; і як наслідок – увесь літературний доробок сприймався як спільне надбання. Своєрідне підтвердження цієї думки знаходимо півтора століття по тому в творі відомого англійського романіста Г.Філдінґа. В першому розділі ХІІ книги «Історії Тома Джонса» під назвою «Такий, де пояснюється, що слід вважати плагіатом у сучасних письменників, а що треба розглядати як їхню законну здобич», Філдінґ зауважує: «Давніх авторів слід розглядати як сите пасовище, де кожен, хто володіє бодай хоч клаптиком землі на Парнасі, має повне право відгодовувати власну Музу…»[[11]](#footnote-12).

На сторінках трактатів і памфлетів нерідко лунала гостра критика тогочасних теоретиків мистецтва і давніх авторів. Роджер Ешем, приміром, відзначав недоліки метрики Плавта й Теренція та писав про згубність знайомства з італійською новелістикою. Філіп Сідні засуджував поєднання трагічного і комічного в «Амфітріоні» Плавта й доволі скептично висловлювався стосовно тогочасної популярності «Амадіса Гальського». Семюєль Деніель знаходив у латинян приклади «жорстокості при використанні слів, коли їх калічать та розривають на середині». Вільям Вебб, додавши до свого трактату англійський переклад Горацієвих правил, водночас запропонував читачеві власне розгорнуте тлумачення одного з імперативів – «повчаючи, даруй насолоду». Джордж Паттенгем намагався поєднати у єдине ціле Горацієве та Арістотелеве визначення поета, а Томас Лодж (можливо, полемізуючи зі Скалігером і Мінтурно, котрі називали працю поета ремеслом) заперечував будь-яку користь від «поетичних вправ». Цитуючи вислів «Poeta nascitur, Orator sit» («Поетами народжуються, ораторами стають»), він стверджував, що Поезія походить від Бога. Філіп Сідні, в свою чергу, деталізуючи концепцію «імітації» Скалігера, виділив три різновиди наслідування. А його уявлення про сутність поетичної творчості, викладені на сторінках трактату «Захист Поезії», фактично синтезували «божественну ідею» Платона та Мінтурнові «регулярні вправи у складанні віршів»[[12]](#footnote-13).

Літературно-критичне мислення єлизаветинців, не було догматично наслідувальним: маючи яскраво виражені інтенції до «самостійності», воно часто апелювало до авторитету як своєрідного аргументу в диспуті, але при цьому завжди зберігало спроможність полемізувати з усталеною чи загальноприйнятою точкою зору, коли вона суперечила власній. Як слушно зазначає Л.Баткін, «таким взагалі є принцип «наслідування» в культурі Відродження, бо для наслідування інших, будь вони греками чи латинянами, необхідні вагомі підстави, намір або турбота про те, щоб запозичене відповідало власному, не висмикувалося, звідки доведеться, а народжувалося самостійно і, залишивши власну утробу, лише здавалося б узятим від інших»[[13]](#footnote-14).

Ця думка російського вченого напрочуд вдало висвітлює одну із важливих рис особистісного самоусвідомлення пізньоренесансного митця. Його індивідуальність могла виявитися не тільки у результативному пошуку власного шляху чи ідей, але і в оригінальній інтерпретації «чужого» (котре сприймається як спільне надбання), у самому компонуванні «загальних місць», у суб’єктивному тлумаченні банальної думки або в її полемічному спростуванні.

Водночас рецепція літературно-критичної спадщини континентальних сусідів, як і ставлення до їхніх культурних здобутків у цілому, були далекими і від безоглядної апологетики, і від надмірного критицизму. Відомий письменник-єлизаветинець Семюель Деніель застерігав проти зверхнього, зневажливого ставлення до культур інших народів, стверджуючи, що «це є показником пихатого невігластва (arrogant ignorance) – вважати ту або іншу націю варварами, а ті чи інші часи – примітивними»[[14]](#footnote-15). Проте, в цілому така толерантність стосовно тогочасних іншомовних та хронологічно віддалених культур не була нормою для єлизаветинської Англії.

Отже, в Англії XVI століття виникли об’єктивні передумови, що сприяли ознайомленню нації з античною культурною спадщиною. На базі класичної літератури інтенсифікувалися філологічні студії та пожвавився розвиток риторики, яка із університетських аудиторій поступово проникала і у сферу повсякденного спілкування англійської еліти, і на сторінки художніх творів єлизаветинських «men of letters». І хоча в Англії, на відміну від ренесансної Італії, практична діяльність більшості гуманістів не мала яскраво вираженої філологічної спрямованості, їхній інтерес до античності не можна назвати простою даниною тогочасній літературній моді. Цей інтерес безпосереднім чином впливав на процес становлення ренесансного світогляду

1. Див.: *Sarton G.* The Appreciation of Ancient and Medieval Science during the Renaissance (1400-1600) / G.Sarton. – Philadelphia, 1955; *Thorndike L.* A History of magic and experimental science / L.Thorndike. Vol. III-IV. – N.Y., 1929-1958; *Kristeller P.O.* The Renaissance Thought II: Papers of Humanism and the Arts / P.O.Kristeller. – N.Y., 1965. [↑](#footnote-ref-2)
2. *Greenblatt S.* Renaissance self-fashioning / S.Greenblatt. – Chicago, 1980. – P.193-221. [↑](#footnote-ref-3)
3. *Lewis C.S.* English Literature in the Sixteenth Century excluding Drama / C.S. Lewis.– Oxford : Clarendon Press, 1979. – P.437-438. [↑](#footnote-ref-4)
4. *Kristeller P.O.* The Renaissance Thought II… [↑](#footnote-ref-5)
5. *Барг М.А.* Шекспир и история / *М.А.*  *Барг*. – М. : Наука, 1976. – С.13. [↑](#footnote-ref-6)
6. Див.: *Сапрыкин Ю.М.* Чосер и Боэций / Ю.М. Сапрыкин / Античное наследие в культуре Возрождения – М. : Наука, 1984. – С.180-188. [↑](#footnote-ref-7)
7. *Барг М.А.* Шекспир и история. – С.13. [↑](#footnote-ref-8)
8. Там само. – С.13 [↑](#footnote-ref-9)
9. *Lewis C.S.* English Literature in the Sixteenth Century excluding Drama. [↑](#footnote-ref-10)
10. *Atkins J.W.* English Literary Criticism / J.W. Atkins. – L.: Methuen & Co Ltd, 1955. – P.345. [↑](#footnote-ref-11)
11. *Lewis C.S.* English Literature in the Sixteenth Century excluding Drama. – P.18. [↑](#footnote-ref-12)
12. Зауважимо, що Т.Норт при перекладі Плутарха користувався не оригіналом, а французькою версією Аміо (Amiot). Як відомо, новація Генрі Говарда, графа Саррі, котрий вперше в англійській поезії почав використовувати білий вірш, згодом була підтримана єлизаветинцями, зокрема Марло з Шекспіром, а переваги й недоліки такої метрики стали об'єктом жвавих дискусій в лоні єлизаветинської літературної критики. Див. також: *Lewis C.S*. Op. cit. – P.26.; *Hollander J.L., Kermode F.* The Literature of Renaissance England / J.L.Hollander, F.Kermode. – N.Y., L., Toronto : Oxford Univ. Press, 1973. – P.6.; *Осиновский И.Н.* «Энхиридион» Эразма и некоторые особенности его интерпретации в тюдоровской Англии / И.Н. Осиновский. // Эразм Роттердамский и его время. – М. : Наука, 1989.– С.191. [↑](#footnote-ref-13)
13. *Баткин Л.М.* Итальянское Возрождение в поисках индивидуальности. – М. : Наука, 1989. – C.72. [↑](#footnote-ref-14)
14. *Daniel S.* Poems & Defense of Ryme / S.Daniel/ [ed. by A.C.Sprague]. – Chicago, 1965. – Р.139. [↑](#footnote-ref-15)